

## 撒母耳記上第五章譯文對照

**和合本撒 5:1** 非利士人將 神的約櫃從以便以謝抬到亞實突。

拼音版撒 5:1 F ē ilìshì rén ji ā ng shén de yu ē guìcóng y ĭ biàn Y ĭ xiè tái dào Y àshít ū .

呂振中撒 5:1 非利士人將神的櫃從以便以謝扛到亞實突。

新譯本撒 5:1 非利士人搶去了 神的約櫃，就把它從以便以謝運到亞實突。

現代譯撒 5:1 非利士人擄獲神的約櫃以後，他們從以便以謝把它抬到亞實突城，

當代譯撒 5:1 非利士人將那擄回來的約櫃從以便以謝的戰場抬到亞實突城、他們神像大衮的廟中。

思高本撒 5:1 培肋舍特人劫走了天主的約櫃，從厄本厄則爾運到阿市多得，

文理本撒 5:1 非利士人奪神之匱、自以便以謝昇至亞實突、

修訂本撒 5:1 非利士人擄去神的約櫃，從以便·以謝帶到亞實突。

**KJV 英撒 5:1** And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

**NIV 英撒 5:1** After the Philistines had captured the ark of God, they took it from Ebenezer to Ashdod.

**和合本撒 5:2** 非利士人將 神的約櫃抬進大衮廟，放在大衮的旁邊。

拼音版撒 5:2 F ē ilìshì rén ji ā ng shén de yu ē guìtái jìn dà gūn miào, fàng zài dà gūn de pá ngbi ā n .

呂振中撒 5:2 非利士人將神的櫃扛進大衮的廟，安置在大衮的旁邊。

新譯本撒 5:2 非利士人搶去 神的約櫃，把它抬進大衮廟，放在大衮神像的旁邊。

現代譯撒 5:2 抬進他們的大衮神廟裏，放在大衮神像的旁邊。

當代譯撒 5:2 非利士人將那擄回來的約櫃從以便以謝的戰場抬到亞實突城、他們神像大衮的廟中。

思高本撒 5:2 把天主的約櫃抬到達貢廟內，放在達貢近旁。

文理本撒 5:2 置于大衮廟、在大衮側、

修訂本撒 5:2 非利士人擄了神的約櫃，帶進大衮廟，放在大衮的旁邊。

**KJV 英撒 5:2** When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

**NIV 英撒 5:2** Then they carried the ark into Dagon's temple and set it beside Dagon.

**和合本撒 5:3** 次日清早，亞實突人起來，見大衮僕倒在耶和華的約櫃前，臉伏于地，就把大衮仍立  
在原處。

**拼音版撒 5:3** Cìrì qīngzǎo, Yàshītūrén qǐlái, jiàndàgún pú dǎo zài Yēhéhuá de yuēguī qián, liǎn fú yú dì, jiù bǎ dà gún réng lì zài yuán chù.

**呂振中撒 5:3** 第二天亞實突人清早起來；只見大衮僕倒在永恒主的櫃前，臉伏于地；他們就把大衮  
立在原處。

**新譯本撒 5:3** 第二天清早，亞實突人起來，看見大衮神像僕倒在地，俯伏在耶和華的約櫃面前。他  
們就把大衮神像豎立起來，放回原處。

**現代譯撒 5:3** 第二天清早，亞實突人看見大衮神像面朝地，倒在神約櫃前面。他們把它抬起來，放  
回原處。

**當代譯撒 5:3** 但是，第二天早上，當地的居民就發現大衮在主的約櫃面前倒了下來，面貼在地上；  
于是，他們就把神像扶起來，安放在原位上。

**思高本撒 5:3** 第二天清早，阿市多得人起來，見達貢傾倒了，在上主的約櫃面前，俯伏在地；他們  
把達貢豎起安置在原處。

**文理本撒 5:3** 翌晨、亞實突人夙興、見大衮僕、伏于地、在耶和華匱前、遂取而置之其所、

**修訂本撒 5:3** 次日，亞實突人清早起來，看哪，大衮僕倒在耶和華的約櫃前，臉伏于地，他們就扶  
起大衮，把它放回原處。

**KJV 英撒 5:3** And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was  
fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set  
him in his place again.

**NIV 英撒 5:3** When the people of Ashdod rose early the next day, there was Dagon, fallen  
on his face on the ground before the ark of the LORD! They took Dagon and put him back in  
his place.

**和合本撒 5:4** 又次日清早起來，見大衮僕倒在耶和華的約櫃前，臉伏于地，并且大衮的頭和兩手都  
在門檻上折斷，只剩下大衮的殘體。

**拼音版撒 5:4** Yòucìrì qīngzǎo qǐlái, jiàndà gún pú dǎo zài Yēhéhuá de yuēguī qián, liǎn fú yú dì, bìngqiè dà gún de tóu hé liǎng shǒu dōu zài mén jiàn shàng zhé duàn, zhǐ shèngxià dà gún de cān tǐ.

**呂振中撒 5:4** 又第二天早晨、他們清早起來；又見大衮僕倒在永恒主的櫃前，臉伏于地；并且大衮  
的頭和兩手臂都被割斷在門限上，只剩下大衮的軀幹。

**新譯本撒 5:4** 再次日早晨，他們起來的時候，看見大衮神像又僕倒在地，俯伏在耶和華的約櫃面前，  
大衮的頭和雙手也都在門坎上折斷了，只剩下大衮的身體。

現代譯撒 5:4 隔日清晨，他們又看見那神像倒在約櫃前面。這一次，它的頭和雙臂都折斷了，跌在門口，只剩下身子。

當代譯撒 5:4 第二天早上，同樣的事情又發生了；這一次大衮的頭及雙手都在門檻上折斷了，只有身軀部分仍完整地臥在門口。

思高本撒 5:4 但第二天清早人們起來，見達貢又傾倒了，仍在上主的約櫃面前，俯伏在地，達貢的頭和雙手都斷在門檻上，只留下了他的魚身。——

文理本撒 5:4 次日夙興、見大衮僕、伏于地、在耶和華匱前、其首與手、并斷于闕、惟遺殘體而已、

修訂本撒 5:4 又次日，他們清早起來，看哪，大衮僕倒在耶和華的約櫃前，臉伏于地，并且大衮的頭和兩手都在門檻上折斷，只剩下大衮的軀幹。

**KJV 英撒 5:4** And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

**NIV 英撒 5:4** But the following morning when they rose, there was Dagon, fallen on his face on the ground before the ark of the LORD! His head and hands had been broken off and were lying on the threshold; only his body remained.

**和合本撒 5:5** 因此，大衮的祭司和一切進亞實突大衮廟的人，都不踏大衮廟的門檻，直到今日。

拼音版撒 5:5 Y ī n c ĭ , d à g ú n d e j ī s ī h é y ī q i è j ī n Y à s h í t ū , d à g ú n m i à o d e r é n d ō u b ú t ā d à g ú n m i à o d e m é n j i à n , z h í d à o j ī n r ì .

呂振中撒 5:5 因此在亞實突、大衮的祭司和一切進大衮廟的人、直到今日、都不踐踏大衮的門限。

新譯本撒 5:5 因此大衮的祭司和所有進亞實突大衮廟的人，都不踏大衮廟的門坎，直到現在。

現代譯撒 5:5 (因此，直到今天，大衮神的祭司和所有在亞實突的信眾都跨過大衮神廟的門檻，不踏上去。)

當代譯撒 5:5 因此，大衮的祭司和它的敬拜者直到今天都不敢踏在亞實突大衮廟的門檻。

思高本撒 5:5 因此，達貢的司祭和進達貢廟的人，都不敢踏阿市多得的廟的門檻，直到今天。

文理本撒 5:5 故在亞實突、大衮祭司、及入大衮廟者、不履其闕、至于今日、○

修訂本撒 5:5 因此，大衮的祭司和所有進大衮廟的人，都不踏亞實突的大衮廟的門檻，直到今日。

**KJV 英撒 5:5** Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

**NIV 英撒 5:5** That is why to this day neither the priests of Dagon nor any others who enter Dagon's temple at Ashdod step on the threshold.

**和合本撒 5:6** 耶和華的手重重加在亞實突人身上，敗壞他們，使他們生痔瘡。亞實突和亞實突的四

境都是如此。

拼音版撒 5:6 Yē hé huá de shǒu chóngchóng jī ā zài Yà shí tū rén shēn shàng, bāi huāi tā men, shǐ tā men shēng zhī chū āng. Yà shí tū hé Yà shí tū de sì jìng dōu shì rú cǐ.

呂振中撒 5:6 永恒主的手重重地擊打亞實突人，使他們淒涼，用鼠疫瘡（或譯：痔瘡）擊打他們，打亞實突和它的四境。

新譯本撒 5:6 耶和華的手重重地壓在亞實突人身上，敗壞他們，用痔瘡擊打亞實突和亞實突四境的人。

現代譯撒 5:6 上主重重地懲罰亞實突和四周地區的人民，使他們陷于恐怖中，都長了毒瘡。

當代譯撒 5:6 主開始重重地懲罰亞實突人，他使亞實突以及附近村莊的居民都患上痔瘡，他們就都苦不堪言。

思高本撒 5:6 上主的手重重地壓制了阿市多得人，威嚇他們，使阿市多得和附近的人都生了毒瘡。

文理本撒 5:6 耶和華之手、加重禍于亞實突人、擊之以痔、而剪滅之、至于四境、

修訂本撒 5:6 耶和華的手重重擊打亞實突人，使他們恐懼，使亞實突和亞實突周圍的人都生痔瘡。

**KJV 英撒 5:6** But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

**NIV 英撒 5:6** The LORD'S hand was heavy upon the people of Ashdod and its vicinity; he brought devastation upon them and afflicted them with tumors.

和合本撒 5:7 亞實突人見這光景就說：“以色列 神的約櫃不可留在我們這裏，因為他的手重重加在我們和我們 神大衮的身上。”

拼音版撒 5:7 Yà shí tū rén jiàn zhè guāng jǐng, jiù shuō, Yǐ sè liè shén de yuē guì bù kě liú zài wǒ men zhè lǐ, yǐ wéi tā de shǒu chóngchóng jī ā zài wǒ men hé wǒ men shén dà gǎn shēn shàng.

呂振中撒 5:7 亞實突人見這光景，就說：「以色列神的櫃不可留在我們中間，因為他的手重重地擊打我們和我們的神大衮。」

新譯本撒 5:7 亞實突人看見這種情形，就說：“以色列 神的約櫃不可再留在我們這裏，因為他的手重重地加在我們和我們的神大衮身上。”

現代譯撒 5:7 他們看見這情形，就說：「以色列的神在懲罰我們和我們的大衮神了。我們不能再把約櫃留在這裏。」

當代譯撒 5:7 人們看見災情嚴重，就呼喊說：“我們不能再留著這以色列神的約櫃，不然，我們必定會像我們的大衮神一樣滅亡。”

思高本撒 5:7 阿市多得人一見這樣，就說：「別讓以色列天主的約櫃留在我們這，因他的手重重地壓制了我們的神達貢。」

文理本撒 5:7 亞實突人見此、則曰、以色列神之匱、不可留此、蓋其手加烈禍于我、及我神大衰、  
修訂本撒 5:7 亞實突人見這情況，就說：“以色列神的約櫃不可留在我們這裏，因為他的手重重擊打我們和我們的神明大衰”。

**KJV 英撒 5:7** And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

**NIV 英撒 5:7** When the men of Ashdod saw what was happening, they said, "The ark of the god of Israel must not stay here with us, because his hand is heavy upon us and upon Dagon our god."

和合本撒 5:8 就打發人去請非利士的衆首領來聚集，問他們說：“我們向以色列 神的約櫃應當怎樣行呢？”他們回答說：“可以將以色列 神的約櫃運到迦特去。”于是，將以色列 神的約櫃運到那裏去。

拼音版撒 5:8 Jiù dā fā rén qù qǐ ng Fē ilìshì de zhòngshǒu lǐ ng lái jíjí, wèn tā men shuō , wǒ men xiàng Yǐ sèliè shén de yuē guì yǐ ng dā ng zenyāng xíng ne.tā men huídá shuō , keyǐ jǐ ā ng Yǐ sèlièshén de yuē guì yùn dào Ji ā tè qù. yúshìji ā ng Yǐ sèliè shén de yuē guì yùn dào nàlǐ qù.

呂振中撒 5:8 他們就打發人去把非利士的衆霸主聚集到他們那裏，說：「我們要怎樣處置以色列神的櫃呢？」他們說：「讓以色列神的櫃轉運到迦特去吧」；于是將以色列神的櫃轉運到迦特去。

新譯本撒 5:8 他們就派人去召集非利士人各城的首領前來，問他們：“我們要怎樣處理以色列 神的約櫃呢？”他們回答：“把以色列 神的約櫃運到迦特去吧。”他們就把它運到迦特去了。

現代譯撒 5:8 因此，他們派人去請非利士的五個首領來，問他們：「我們應該怎樣處理以色列神的約櫃呢？」他們回答：「把它帶到迦特去！」于是民衆就把約櫃運到那裏。

當代譯撒 5:8 亞實突人召集了非利士所有的領袖來，商討處置約櫃的問題，結果決定要把它送到迦特去。

思高本撒 5:8 遂打發人召集了培肋舍特人所有的酋長來到他們那裏，向他們說：「對以色列天主的約櫃我們該怎麼辦？」他們就回答說：「把以色列天主的約櫃送到加特去！」他們遂把以色列天主的約櫃送到加特去了。

文理本撒 5:8 遂遣人集非利士牧伯曰、以色列神之匱、何以處之、僉曰、當運至迦特、乃運于彼、

修訂本撒 5:8 他們就派人去請非利士的衆領袖來聚集，對他們說：“我們向以色列神的約櫃應當怎樣做呢？”他們說：“可以把以色列神的約櫃運到迦特去。”于是他們把以色列神的約櫃運到那裏。

**KJV 英撒 5:8** They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of

the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

**NIV 英撒**上 5:8 So they called together all the rulers of the Philistines and asked them, "What shall we do with the ark of the god of Israel?" They answered, "Have the ark of the god of Israel moved to Gath." So they moved the ark of the God of Israel.

**和合本撒**上 5:9 運到之後，耶和華的手攻擊那城，使那城的人大大驚慌，無論大小都生痔瘡。

**拼音版撒**上 5:9 Yùndào zhī hòu, Yē hé huá de shǒu gōng jī nà chéng, shǐ nà chéng de rén dà dà jīng huāng, wú lùn dà xiǎo dōu shēng zhì chū āng.

**呂振中撒**上 5:9 轉運到了以後，永恒主的手攻擊那城，那城非常紛亂驚慌；又擊打那城的人、無論大小都暴露了鼠疫瘡（或譯：痔瘡）。

**新譯本撒**上 5:9 運到那裏以後，耶和華的手攻擊那城，引起很大的恐慌。他擊打全城的人，不分老幼，使痔瘡在他們中間蔓延。

**現代譯撒**上 5:9 但是約櫃到了那裏，上主也懲罰那城，引起很大的恐慌。神使全城所有的人都長毒瘡，老的少的都一樣。

**當代譯撒**上 5:9 但是，當約櫃抵達迦特的時候，主又使那裏的人不論男女老少，都患了痔瘡，于是全城都為之震驚。

**思高本撒**上 5:9 他們把約櫃送去以後，上主的手又壓制那座城，使他們發生了很大的恐慌，因為上主打擊了城中的人，無論老幼，都患了毒瘡。

**文理本撒**上 5:9 運至之後、耶和華之手擊其邑、使大擾亂、其人無論尊卑、悉被擊、鹹生痔、

**修訂本撒**上 5:9 運到之後，耶和華的手擊打那城，使那城的人非常驚慌，無論大小都生痔瘡。

**KJV 英撒**上 5:9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

**NIV 英撒**上 5:9 But after they had moved it, the LORD'S hand was against that city, throwing it into a great panic. He afflicted the people of the city, both young and old, with an outbreak of tumors.

**和合本撒**上 5:10 他們就把 神的約櫃送到以革倫。 神的約櫃到了，以革倫人就喊嚷起來說：“他們將以色列 神的約櫃運到我們這裏，要害我們和我們的衆民。”

**拼音版撒**上 5:10 Tā men jiù bǎ shén de yuē guì sòng dào Yǐ gé lún. shén de yuē guì dào le, Yǐ gé lún rén jiù hǎn nāng qǐ lai shuō, tā men jiāng Yǐ sè liè shén de yuē guì yùn dào wǒ men zhè lǐ, yào hài wǒ men hé wǒ men de zhòng mǐn.

呂振中撒 5:10 他們就把神的櫃送到以革倫；神的櫃到了以革倫，以革倫人就喊叫起來，說：「他們將以色列神的櫃轉運到我們這裏，要害死我們和我們的衆民了。」

新譯本撒 5:10 于是他們把 神的約櫃送到以革倫。 神的約櫃到了以革倫的時候，以革倫人就喊叫：“他們把以色列 神的約櫃運到我們這裏來，是要殺害我們和我們的人啊！”

現代譯撒 5:10 于是他們把約櫃送到非利士另外一個城以革倫去。約櫃到達的時候，那裏的人都叫起來：「他們把以色列神的約櫃抬來，要把我們害死啊！」

當代譯撒 5:10 他們無可奈何，就把約櫃送到以革倫去；然而，以革倫的人看見約櫃的時候，就驚叫道：“他們把以色列神的約櫃帶來是想害死我們啊！”

思高本撒 5:10 于是加特人又把天主的約櫃送到厄刻龍；天主的約櫃一到了厄刻龍，厄刻龍人就喊說：「人把以色列天主的約櫃送到我們這，是為殺害我們和我們的百姓！」

文理本撒 5:10 乃運神匱至以革倫、既至、以革倫人呼曰、彼昇以色列神之匱至此、欲殺我、及我民、

修訂本撒 5:10 他們就把神的約櫃送到以革倫。神的約櫃到了以革倫，以革倫人就呼喊說：“他們把以色列神的約櫃運到我這裏，要害我和我的百姓！”

KJV 英撒 5:10 Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

NIV 英撒 5:10 So they sent the ark of God to Ekron. As the ark of God was entering Ekron, the people of Ekron cried out, "They have brought the ark of the god of Israel around to us to kill us and our people."

和合本撒 5:11 于是打发人去請非利士的衆首領來，說：“願你們將以色列 神的約櫃送回原處，免得害了我們和我們的衆民。”原來 神的手重重攻擊那城，城中的人有因驚慌而死的；

拼音版撒 5:11 Yúshì dǎ fā rén qù qǐng Fēilìshì dezhǒng shǒulǐng lái, shuō, yuàn nǐ men jìāng Yǐsèliè shén de yuē guì sòng huí yuán chù, miǎndé hài le wǒ men hé wǒ men de zhǒng mǐn. yuánlái shén de shǒu chóngchóng gōngjī nà chéng, chéng zhōng de rén yǒu yīnjīnghuāng ér sǐ de.

呂振中撒 5:11 于是打发人去把非利士人的衆霸主聚集了來，說：「把以色列神的櫃送走吧，使它回原處去，免得害死了我們和我們的衆民」；這是因為神的手加在那裏極重了，致人于死的驚慌紛亂布滿了全城。

新譯本撒 5:11 于是他們派人去召集非利士人各城的首領前來，對他們說：“請把以色列 神的約櫃送回原處，免得它殺害我們和我們的人民。”死亡的恐慌籠罩全城，因為 神的手重重地壓在那裏。

現代譯撒 5:11 因此，他們再去請所有非利士的首領來，對他們說：「把以色列的約櫃送回它原來

的地方吧！這樣，它就不會害死我們和我們的家族。」全城慌亂，因為神重重地懲罰他們。

**當代譯撒 5:11** 于是，他們請求那些非利士領袖把約櫃遣回原處。他們害怕全城的人都會因此死掉，因為傳染病已經開始蔓延，全城都籠罩著恐懼的氣氛。

**思高本撒 5:11** 遂立刻派人召集培肋舍特所有的酋長來，向他們說，「你們把以色列天主的約櫃送走，送回原處，免得殺害我們和我們的百姓。」因為全城的人死的太多了，天主的手重重地壓制了那地方。

**文理本撒 5:11** 神之手、加以重禍、舉邑擾亂、多有死者、遂遣人集非利士牧伯曰、其遣以色列神之匱、歸于故土、免殺我、及我民、

**修訂本撒 5:11** 于是他們派人去請非利士的眾領袖來，說："請你們把以色列神的約櫃送回原處，免得害死我和我的百姓！"原來神的手重重攻擊那城，死亡的恐懼瀰漫全城，

**KJV 英撒 5:11** So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

**NIV 英撒 5:11** So they called together all the rulers of the Philistines and said, "Send the ark of the god of Israel away; let it go back to its own place, or it will kill us and our people." For death had filled the city with panic; God's hand was very heavy upon it.

**和合本撒 5:12** 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號，聲音上達于天。

**拼音版撒 5:12** Wèicéng sǐ de rén dōu shēng le zhì chūāng. hé chéng hū hào, shēng yīn shàng dá yú tiān.

**呂振中撒 5:12** 未曾死的人都被鼠疫瘡（或譯：痔瘡）擊打；那城呼救聲上達于天。

**新譯本撒 5:12** 沒有死的人都遭受痔瘡的打擊；那城的哀聲，上達于天。

**現代譯撒 5:12** 即使是那些沒有死的人也滿身長毒瘡。大家向他們的神明呼喊求救。

**當代譯撒 5:12** 那些沒有死的，也被痔瘡折磨得死去活來，他們哭泣的聲音，遍地可聞。

**思高本撒 5:12** 凡沒有死的人，都患了毒瘡，因此城中哀號之聲，上達于天。

**文理本撒 5:12** 未死之人俱生痔、舉邑哀號、聲聞于天、

**修訂本撒 5:12** 沒有死的人都受痔瘡的折磨。城裏的哀聲上達于天。

**KJV 英撒 5:12** And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

**NIV 英撒 5:12** Those who did not die were afflicted with tumors, and the outcry of the city went up to heaven.



